



## Hispanoamérica desde afuera y desde adentro: las publicaciones sobre traducción en libros, capítulos y actas de congreso\*

### Hispanic America from the Outside and the Inside: The Publications on Translation in Books, Chapters and Conference Proceedings

---

FRANCISCO JAVIER VARGAS GÓMEZ

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional, Apartado 86-3000, Heredia, Costa Rica.

Dirección de correo electrónico: [vargasgomezfrancisco@gmail.com](mailto:vargasgomezfrancisco@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2124-690X>

Recibido: 28/1/2018. Aceptado: 22/3/2018.

Cómo citar: Vargas Gómez, Francisco Javier, «Hispanoamérica desde afuera y desde adentro: las publicaciones sobre traducción en libros, capítulos y actas de congreso», *Hermēneus. Revista de traducción e Interpretación*, 21 (2019): 423-462.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.423-462>

**Resumen:** Se delimita la evolución y estado actual de las publicaciones (libros y capítulos) en Estudios de Traducción e Interpretación (ETI) publicados en y sobre Hispanoamérica. Se extrae información de BITRA (base de datos especializada en ETI) y se aplican técnicas de conteo de publicaciones. Los resultados revelan un aumento de la productividad desde mediados de los ochenta, un rezago de diez años en la región y la constatación de especialistas en y sobre Hispanoamérica. También se observa el predominio de los temas literarios, históricos y estudios de caso, del español al publicar, y de las editoriales no especializadas, entre otros.

**Palabras clave:** Hispanoamérica, Estudios de Traducción e Interpretación, bibliometría, bibliografía.

**Abstract:** The article depicts the evolution and state of the art of the publications (books and chapters) on Translation and Interpretation Studies (TIS) published in and about Hispanic America. Information is drawn upon from BITRA (a TIS specialized database) and publication count methods are applied. The results reveal an increase of productivity rates mainly from the mid-1980s on, a ten-year delay in the region, and the confirmation of specialists in and about Hispanic America. Results also point out the predominance of literary themes, case studies and

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación «El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico», aprobado y financiado por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional (Costa Rica), y se realiza en colaboración con el proyecto BITRA, de la Universidad de Alicante, España, bajo la dirección de Javier Franco Aixelá.

historical issues, and of non-specialized publishing houses and Spanish when it comes to publishing.

**Keywords:** Hispanic America, Translation and Interpretation Studies, bibliometrics, bibliography.

**Sumario:** 1. Introducción; 2. Evolución de la publicación, 2.1. La publicación externa e interna, 2.2. Libros y capítulos; 3. Los idiomas y países de publicación; 4. Las áreas temáticas, 4.1. Las temáticas más recurrentes, 4.1.1. Los temas más recurrentes entre la publicación externa, 4.1.2. Los temas más recurrentes en Hispanoamérica, 4.2. El tema hispanoamericano; 5. Las editoriales; 6. Los autores más productivos; 7. La publicación en coautoría sobre Hispanoamérica, 7.1. La coautoría regional e institucional, 7.2. Libros y capítulos de tema hispanoamericano; 8. La publicación en coautoría con colaboración hispanoamericana; 9. Conclusiones; Referencias bibliográficas

**Summary:** 1. Introduction; 2. Evolution of the publication, 2.1. External and internal publication, 2.2. Books and chapters; 3. Languages and countries of publication; 4. Thematic fields, 4.1. The most recurrent themes, 4.1.1. The most recurrent themes among external publication, 4.1.2. The most recurrent themes in Hispanic America, 4.2. Hispanic America as a theme; 5. Publishing houses; 6. The most productive authors; 7. Co-authored publication about Hispanic America, 7.1. Regional and institutional co-authorship, 7.2. Books and chapters about Hispanic America; 8. Co-authorship with Hispanic American collaboration; 9. Conclusion; References

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar del avance en los estudios de carácter bibliométrico aplicados a los Estudios de Traducción e Interpretación (ETI) producidos en espacios concretos<sup>1</sup> y de las iniciativas centradas en ciertos aspectos del entorno hispanoamericano (la gran mayoría de corte historiográfico o crítico),<sup>2</sup> la producción bibliográfica sobre ETI publicada en o sobre

<sup>1</sup> Véanse los trabajos sobre entornos de habla alemana de Grbić (2008) y de Grbić y Pöllabauer (2008a, 2008b); los estudios centrados en el contexto chino de Li (2015), Tang (2010), Wang (2016), Wang y Mu (2009), y Xu y Pekelis (2015); las publicaciones de Franco Aixelá (2012) y de Rovira-Esteva y Orero Clavero (2011, 2012) enfocadas en el ámbito español; la investigación de Franco Aixelá y Rovira-Esteva (2019) sobre los países hispanohablantes.

<sup>2</sup> Véanse los trabajos de George Bastin (1996, 1998a, 1998b, 2003, 2004a, 2004b, 2004c, 2004d, 2004e, 2007, 2008a, 2008b, 2009, 2010); los del grupo HISTRAD de la Universidad de Alicante (Albaladejo Martínez, 2008; Gapper Morrow, 2008; García Alvero, 2008; Rodríguez Chávez, 2002/2003; Valero Cuadra, 2008; Vargas Gómez, 2009, 2010; Vega Cernuda, 2008a, 2008b); los del colectivo de investigación Alfaqque de la Universidad de Salamanca (Alonso y Baigorri, 2004, 2007; Alonso *et al.*, 2008; Alonso *et al.*, 2015; Grupo Alfaqque, 2010; Payàs Puigarnau y Zavala, 2012); los aportes de Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (2012a, 2012b, 2012c, 2013) y los de Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez (1997, 1998a, 1998b, 2002, 2003, 2005, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b, 2010).

Hispanoamérica<sup>3</sup> no ha captado la atención de los estudiosos, ni por sí sola ni en combinación con otro tipo de producción. En términos informétricos, su evolución, particularidades y estado actual resultan prácticamente desconocidos.

Con ello en mente, a continuación se presenta el tercero de una serie de estudios bibliométricos centrados en las publicaciones en ETI surgidas dentro de Hispanoamérica y en aquellas de tema hispanoamericano publicadas fuera de la región. El fin de estos trabajos es la configuración de un panorama razonablemente completo de la evolución y del estado de la cuestión de las publicaciones antes referidas. En este caso en particular se abordan las publicaciones en formato de libro o de capítulo publicado en volúmenes colectivos –(casi) siempre actas de congreso–, con el objetivo de caracterizar el desarrollo diacrónico y estado actual tanto de la publicación interna (la publicada en la región hispanoamericana sobre cualquier tema en ETI) como de la externa (la de tema hispanoamericano pero publicada en otras regiones). Se complementan así los trabajos anteriores (Vargas Gómez, 2017; Vargas Gómez, 2019), que versaban, el primero, sobre los artículos de revista en ETI de origen hispanoamericano y, el segundo, sobre los artículos de revista de tema hispanoamericano publicados fuera de Hispanoamérica. Quedarían aun por abordar (en un próximo estudio) las tesis doctorales pertinentes, ya fuesen de origen hispanoamericano o de tema hispanoamericano. Antes de proseguir, no está demás apuntar que por estudios bibliométricos se entienden en este contexto aquellos centrados principalmente en «proporcionar imágenes diacrónicas o sincrónicas del estado del arte (de determinado campo o subcampo), basados en el análisis empírico de bibliografías sectoriales o centros de producción [...] con el fin de conocer qué estamos haciendo y dónde nos encontramos» (Rovira-Esteva *et al.*, 2015: 160; traducción propia).

Como se apuntaba, la atención ahora se ha puesto en los libros y capítulos en ETI publicados en o sobre Hispanoamérica. Su estudio demandó la construcción de una base de datos conformada por 941 fichas con información sobre cada documento relevante. Los datos de cada

---

<sup>3</sup> Entiéndase por «Hispanoamérica» en este contexto los países del continente americano entre cuyas lenguas oficiales y más extendidas se encuentre el español: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

documento se extrajeron de BITRA.<sup>4</sup> El proceso culminó con la constitución de dos corpus –que no necesariamente representan la totalidad de los documentos atinentes que se han publicado, ya que ninguna base de datos podría contener la totalidad de lo producido– conformados, el primero, por 515 fichas correspondientes a la publicación externa (93 libros y 422 capítulos en ETI sobre Hispanoamérica, pero publicados en otras regiones) y, el segundo, por 405 fichas relativas a la publicación interna (115 libros y 290 capítulos en ETI publicados en Hispanoamérica). Un tercer corpus, con volúmenes bipolares (esto es, publicaciones producidas en coedición por entidades hispanoamericanas y no hispanoamericanas), está constituido por 21 fichas más (3 libros y 18 capítulos). El escrutinio de tales corpus, por medio de operaciones de conteo de publicaciones (Grbić y Pöllabauer, 2008c; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015), arrojó una serie de datos, relacionados con un conjunto de indicadores descriptivos medibles (Mora Valverde, 2019: 37), que se discuten en las siguientes secciones.

## 2. EVOLUCIÓN DE LA PUBLICACIÓN

En cuanto a volúmenes de publicación, se han establecido conductas en dos direcciones: la evolución de la publicación externa, interna y bipolar, y la concerniente a libros y capítulos por separado.

### 2.1. La publicación externa e interna

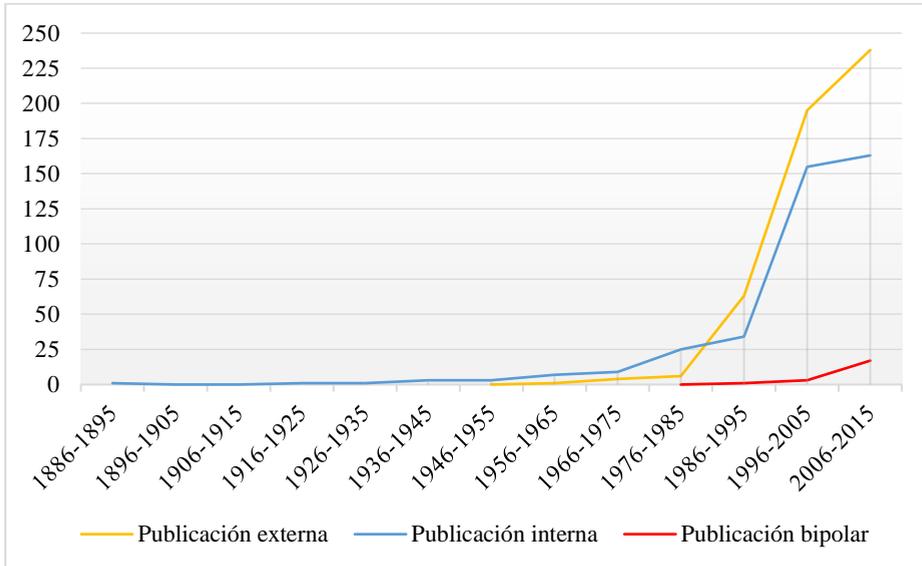
La evolución de la publicación según fuese externa, interna o bipolar se observa en el gráfico 1. Como sucediera con los artículos de revista publicados fuera y dentro de Hispanoamérica (Vargas Gómez, 2017; Vargas Gómez, 2019), resulta evidente en este caso que la distribución de las publicaciones externa e interna también ha sido muy desigual: a un primer y extenso periodo de escasa productividad, le sobreviene una etapa corta, en la que se concentra la mayor parte de la publicación y que

---

<sup>4</sup> Acrónimo de Bibliografía de Interpretación y Traducción. BITRA (2001-2017) es una base de datos de acceso libre, creada y coordinada por Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante). Sus 70.000 entradas la convierten en el repositorio de referencias bibliográficas en ETI más amplio que existe en la actualidad. Puede consultarse en: [http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp) o DOI: <https://orcid.org/10.14198/bitra>

vuelve a coincidir (como en los dos casos ya estudiados) con el auge de la disciplina en términos históricos (véase Rovira-Esteva *et al.*, 2015).

Gráfico 1. Evolución de la publicación externa, interna y bipolar (1886-2015)



Nota. Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Resulta notorio que el cambio sustancial en cada caso inicia con una década de por medio: a mediados de los ochenta en cuanto a la publicación externa y alrededor de 1995-96 en lo que corresponde a la publicación interna. La situación podría explicarse a partir del desarrollo más tardío de la disciplina en Hispanoamérica (esto incluso tomando en cuenta que temáticamente los corpus varían: uno se centra en Hispanoamérica mientras que el otro es general). También resulta llamativa la marcada desaceleración de los volúmenes de publicación interna entre 2006 y 2015. Ello sugeriría que en los últimos años los autores hispanoamericanos habrían favorecido otros canales de publicación: las revistas principalmente,<sup>5</sup> aunque también la publicación bipolar, como sugiere el gráfico mismo.

<sup>5</sup> El 62,0 % de los artículos de revista en ETI de origen hispanoamericano se publica entre 2005 y 2017 (Vargas Gómez, 2017).

## 2.2. Libros y capítulos

El cuadro 1 muestra los volúmenes de publicación externa o interna por decenio clasificada en libros y capítulos.

*Cuadro 1.* Cantidad de libros y capítulos por decenio

Decenio	Publicación externa		Publicación interna	
	Libros	Capítulos	Libros	Capítulos
1886-1895	0	0	0	1
1896-1905	0	0	0	0
1906-1915	0	0	0	0
1916-1925	0	0	1	0
1926-1935	0	0	0	1
1936-1945	0	0	3	0
1946-1955	0	0	2	1
1956-1965	1	0	7	0
1966-1975	3	1	5	4
1976-1985	6	0	13	12
1986-1995	22	41	15	19
1996-2005	32	163	31	124
2006-2015	29	209	35	128
	93 (18,0%)	414 <sup>6</sup> (80,3%)	112 <sup>7</sup> (27,6%)	290 (71,6%)
Total	507 (98,4%)		402 (99,2%)	

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Las cifras denotan que la publicación de libros presenta una distribución más regular durante el periodo que la de capítulos: mientras que el grueso de la publicación externa e interna de capítulos se concentra en los dos últimos decenios (el 89,8 % y el 86,9 % respectivamente), la publicación de libros resulta un tanto más dispersa (no sobrepasa el 65,6 % ni el 58,9 % respectivos durante el mismo periodo). Lo mismo ocurre con la publicación de carácter bipolar: se publican tres libros en total, uno en cada una de las tres últimas décadas; mientras que de dieciocho capítulos en esta categoría, dieciséis aparecen durante la última década. Tanto la concentración como el aumento comparativos en el volumen de

<sup>6</sup> Se excluyeron ocho documentos (1,5 %) publicados entre 2016 y 2017 por no representar el volumen de publicación de un decenio completo.

<sup>7</sup> Se excluyeron tres documentos (0,7 %) publicados entre 2016 y 2017 por no representar el volumen de publicación de un decenio completo.

publicación de capítulos durante las últimas décadas puede deberse a la apertura de nuevos espacios de publicación conjunta (congresos, seminarios, jornadas académicas y grupos de investigación, entre otros) que habrían venido con el desarrollo relativamente reciente de la disciplina. La diferencia entre la cantidad de libros publicados a favor de la publicación interna, a pesar de que su volumen absoluto (402 documentos) es menor al de la publicación externa (507 documentos), podría explicarse a partir del factor temático: la publicación externa es monotemática, mientras que la interna acoge cualquier tema, por lo que podría interesar a un número mayor de potenciales autores.

### 3. LOS IDIOMAS Y PAÍSES DE PUBLICACIÓN

Los volúmenes de publicación externos e internos según la lengua en que se publica se visualizan por medio del cuadro 2.

*Cuadro 2.* Publicación externa e interna por idioma, antes y después de 1996

Publicación externa				Publicación interna			
Idioma	Cantidad de docs. <sup>8</sup>	A partir de 1996	% del total	Idioma	Cantidad de docs. <sup>9</sup>	A partir de 1996	% del total
Español	232	203 (87,5%)	45,0%	Español	383	301 (78,5%)	94,5%
Inglés	203	167 (82,2%)	39,4%	Inglés	34	20 (58,8%)	8,3%
Alemán	52	44 (84,6%)	10,0%	Italiano	3	3 (100%)	0,7%
Francés	25	20 (80,0%)	4,8%	Portugués	3	3 (100%)	0,7%
Italiano	7	6 (85,7%)	1,3%	Alemán	0	0	0
Catalán	1	1 (100%)	0,2%	Catalán	0	0	0
Eslovaco	1	1 (100%)	0,2%	Eslovaco	0	0	0
Griego	1	1 (100%)	0,2%	Francés	0	0	0
Neerlandés	1	0	0,2%	Griego	0	0	0
Papiamento	1	1 (100%)	0,2%	Neerlandés	0	0	0
Portugués	1	1 (100%)	0,2%	Papiamento	0	0	0
Sueco	1	0	0,2%	Sueco	0	0	0

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Los números sitúan al español como el vehículo de publicación más vigente (con un 45,0 %) fuera del área hispanoamericana cuando se trata de ETI sobre Hispanoamérica –situación análoga a la de los artículos de tema hispanoamericano publicados en revistas no hispanoamericanas

<sup>8</sup> La suma de estos datos es mayor al total de documentos estudiados ya que algunos se publicaron en más de un idioma.

(véase Vargas Gómez, 2019)–. Por su parte, el notable desequilibrio a favor del español (con el 94,5 %) caracteriza a la publicación hispanoamericana, dato que no sorprende dado que sus temas y usuarios potenciales serían presumiblemente locales. La baja cuota de participación del inglés (8,3 %) entre la publicación interna y su escaso crecimiento en términos comparativos (pasa de catorce documentos antes de 1996 a veinte entre 1996 y 2015) ratificarían la idea de que la gran mayoría de la publicación interna presupone usuarios y temáticas locales, así como poca proyección hacia ámbitos no hispanohablantes. La situación es muy similar entre la publicación bipolar: de veintiún documentos en esta categoría (de los cuales veinte aparecen luego de 1996), diecinueve se publican en español, uno en inglés y uno en formato bilingüe.

La publicación externa vuelve a encontrarse más repartida que la interna en lo referente a la distribución por países (cuadro 3).

*Cuadro 3.* Países o regiones de publicación y cantidad de documentos publicados

Publicación externa			Publicación interna		
País o región	Cantidad de docs.	% del total	País o región	Cantidad de docs.	% del total
España	191	37,0%	Argentina	216	53,3%
Estados Unidos	99	19,2%	México	62	15,3%
Alemania	57	11,0%	Chile	34	8,4%
Países Bajos	35	6,7%	Colombia	27	6,6%
Reino Unido	34	6,6%	Perú	17	4,1%
Francia	21	4,0%	Puerto Rico	15	3,7%
Suiza	17	3,3%	Cuba	12	2,9%
Canadá	12	2,3%	Costa Rica	11	2,7%
Italia	11	2,1%	Venezuela	6	1,4%
Bélgica	7	1,3%	Guatemala	2	0,5%
Alemania/Austria/RU	3	0,5%	Argentina/México	1	0,2%
Brasil	3	0,5%	Ecuador	1	0,2%
India	3	0,5%	Uruguay	1	0,2%
Alemania/España	2	0,3%	Bolivia	0	0
Austria	2	0,3%	El Salvador	0	0
EE. UU./Reino Unido	2	0,3%	Honduras	0	0
Hungría	2	0,3%	Nicaragua	0	0
Polonia	2	0,3%	Panamá	0	0
Suecia	2	0,3%	Paraguay	0	0
Alemania/Austria	1	0,1%	Rep. Dominicana	0	0
Australia/España/NZ	1	0,1%	--	--	--
EE. UU./Alemania	1	0,1%	--	--	--
Estados Unidos/Italia	1	0,1%	--	--	--
EE. UU./Países Bajos	1	0,1%	--	--	--

Estados Unidos/Suiza	1	0,1%	--	--	--
Italia/Bélgica	1	0,1%	--	--	--
Portugal	1	0,1%	--	--	--
República Checa	1	0,1%	--	--	--
Rusia	1	0,1%	--	--	--

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017. EE. UU. = Estados Unidos; NZ = Nueva Zelanda; RU = Reino Unido.

Las cifras sugieren que los intereses editoriales externos sobre Hispanoamérica como objeto de estudio en ETI se encuentran relativamente repartidos. Los primeros puestos de España y Estados Unidos responderían a los lazos históricos y lingüísticos con la región hispanoamericana en el primer caso, y a la cercanía geopolítica y la existencia de grandes colectivos de origen hispanoamericano dentro de suelo estadounidense en el segundo caso. Por lo demás, el panorama deja entrever la buena acogida que el tema hispanoamericano tiene en ambos espacios y resulta consistente con la situación de los artículos en ETI sobre Hispanoamérica publicados en revistas no hispanoamericanas (véase Vargas Gómez, 2019). Los incipientes volúmenes de publicación bipolar también colocan a España como el principal socio editorial de Hispanoamérica: participa en la edición de diecisiete de los veintinueve documentos bipolares.

En lo referente a la publicación interna, la hegemonía argentina (con un 53,3 %) sugiere, no necesariamente falta de interés de las restantes regiones hispanoamericanas, sino la probable existencia de un mayor número de espacios de producción / publicación de libros y capítulos en ETI dentro de Argentina en comparación con los existentes en los territorios vecinos. Ello obedecería a la combinación de una robusta tradición editorial con un mayor desarrollo de la disciplina al menos en términos cuantitativos –en Argentina actualmente se encuentran activos cuarenta y uno programas de estudio de pregrado (véase Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2019) y diez colegios profesionales (Federación Argentina de Traductores, 2017)–. Contrasta esta situación con la de los artículos en ETI publicados en revistas hispanoamericanas: Argentina es responsable solo del 10,0 % del total de publicaciones de este tipo. Cabe preguntarse si el protagonismo argentino en cuanto a libros y capítulos, y su escasa participación en la publicación de artículos obedece, en el primer caso, a una gran capacidad organizativa y de convocatoria (por parte de universidades y colegios profesionales) enfilada a la celebración

de actividades que suelen dar lugar a publicaciones conjuntas (el 77,7 % de la publicación argentina está compuesta por capítulos en libros de actas) y, en el segundo caso, a la escasez de revistas activas especializadas en ETI dentro del espacio argentino. En la misma línea y sin que por el momento se cuente con más datos al respecto, habría que considerar si tal situación podría ser el resultado de una posible prevalencia de enfoques primordialmente prácticos en la didáctica de la traducción en Argentina. Dicho escenario dificultaría la creación de revistas académicas, pero no la celebración de congresos ocasionales.

#### 4. LAS ÁREAS TEMÁTICAS

En este apartado se abordan las temáticas generales así como el tema hispanoamericano.

##### 4.1. Las temáticas más recurrentes

El cuadro 4 muestra los volúmenes de publicación externa e interna a partir de las temáticas generales.

*Cuadro 4. Distribución temática*

Publicación externa			Publicación interna		
Tema	Cantidad de docs. <sup>9</sup>	% del total	Tema	Cantidad de docs. <sup>9</sup>	% del total
Literatura	304	59,0%	Literatura	132	32,6%
Autor-Estudio de caso	210	40,7%	Historia	73	18,0%
Historia	167	32,4%	Pedagogía	72	17,7%
Política de traducción	65	12,6%	Autor-Estudio de caso	70	17,2%
Profesión	53	10,3%	Técnico-Científica	50	12,3%
Interpretación	39	7,5%	Profesión	49	12,0%
Colonialismo	36	7,0%	Interpretación	30	7,4%
Estudios de género	31	6,0%	Cultura	16	3,9%
Pedagogía	26	5,4%	Lingüística	15	3,7%
Religión	24	4,6%	Política de traducción	15	3,7%
Ideología	18	3,4%	Automática	13	3,2%
Cultura	16	3,1%	Religión	13	3,2%
Dialecto	16	3,1%	Documentación	12	2,9%
Técnico-Científica	16	3,1%	Terminología	12	2,9%
Ensayo	15	2,9%	Colonialismo	9	2,2%

<sup>9</sup> La suma es mayor al total de documentos estudiados ya que casi todos se clasifican en más de una categoría al abordar varios temas simultáneamente.

Audiovisual	9	1,7%	Ensayo	8	1,9%
Bibliografía	8	1,5%	Calidad	7	1,7%
Investigación	7	1,3%	Ideología	7	1,7%
Registro	7	1,3%	Estudios de género	6	1,4%
Lingüística	6	1,1%	Bibliografía	5	1,2%
Normalización	5	0,9%	Gramática	5	1,2%
Automática	4	0,7%	Equivalencia	4	0,9%
Documentación	4	0,7%	Estilo	4	0,9%
Censura	3	0,5%	Interferencia	4	0,9%
Interferencia	3	0,5%	Proceso	4	0,9%
Calidad	2	0,3%	Audiovisual	3	0,7%
Equivalencia	2	0,3%	Fraseología	3	0,7%
Estilo	2	0,3%	Dialecto	3	0,7%
Gramática	2	0,3%	Investigación	3	0,7%
Modernización	2	0,3%	Normalización	3	0,7%
Comics	1	0,1%	Polisistemas	3	0,7%
Humor	1	0,1%	Significado	3	0,7%
Onomástica	1	0,1%	Censura	2	0,5%
Polisistemas	1	0,1%	Coherencia	2	0,5%
Terminología	1	0,1%	Escopo	2	0,5%
Traducibilidad	1	0,1%	Modernización	2	0,5%
--	--	--	Registro	2	0,5%
--	--	--	Ambigüedad	1	0,2%
--	--	--	Corpus	1	0,2%
--	--	--	Deconstrucción	1	0,2%
--	--	--	Humor	1	0,2%
--	--	--	Ortografía	1	0,2%
--	--	--	Retraducción	1	0,2%
--	--	--	Traducibilidad	1	0,2%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Destacan al menos tres aspectos a la luz de la marcada tendencia en ambos tipos de publicación hacia los asuntos literarios, históricos y estudios de caso: primero, evidencian una visión en y sobre Hispanoamérica más bien tradicional en lo que respecta a los ETI; segundo, apuntan en la misma dirección que los estudios practicados a la publicación de artículos de revista en y sobre la región (véase Vargas Gómez, 2017; Vargas Gómez, 2019) y, tercero, superan la presencia que tienen tales temáticas en el total de libros y capítulos registrados en BITRA para la disciplina (con excepción del tema «Autor-Estudio de caso» de la publicación interna, que se ve apenas superado en un 0,7 %).

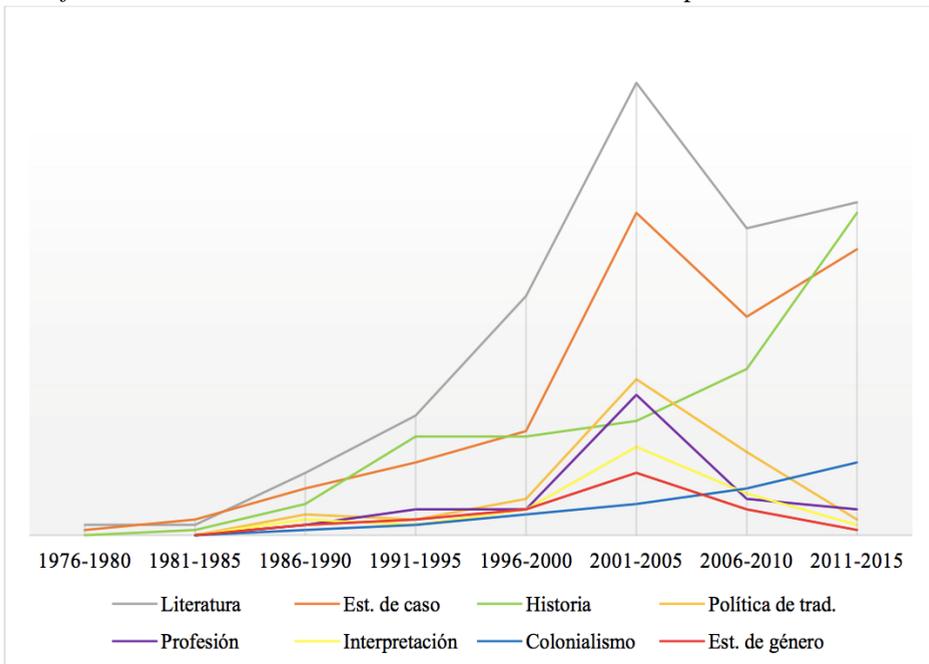
No obstante, parece haber diferencia cuando se trata de algunas de las ramas disciplinares más aplicadas: la pedagógica, técnico-científica o profesional. Si bien las cifras no son las más altas en ninguno de los dos casos, las cuotas de participación de tales áreas temáticas en la

publicación interna (17,7 %, 12,3 % y 12,0 % respectivamente) no solo superan a sus contrapartes externas, sino que se sitúan por encima del 14,9 %, 10,9 % y 6,9 % respectivos que ocupan entre el total de capítulos y libros registrados en BITRA. Tal parece que mientras que Hispanoamérica no despierta mucho interés entre los medios editoriales externos en combinación con las áreas antes referidas (con excepción de la profesional), en el ámbito local el trabajo en torno a aquellas temáticas resulta más llamativo.

#### 4.1.1. Las temáticas más recurrentes entre la publicación externa

La mayoría de las ocho áreas temáticas más desarrolladas entre la publicación externa alcanza su punto álgido a finales del quinquenio 2001-2005 (gráfico 2).

Gráfico 2. Evolución de los temas más recurrentes entre la publicación externa<sup>10</sup>



Nota. Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

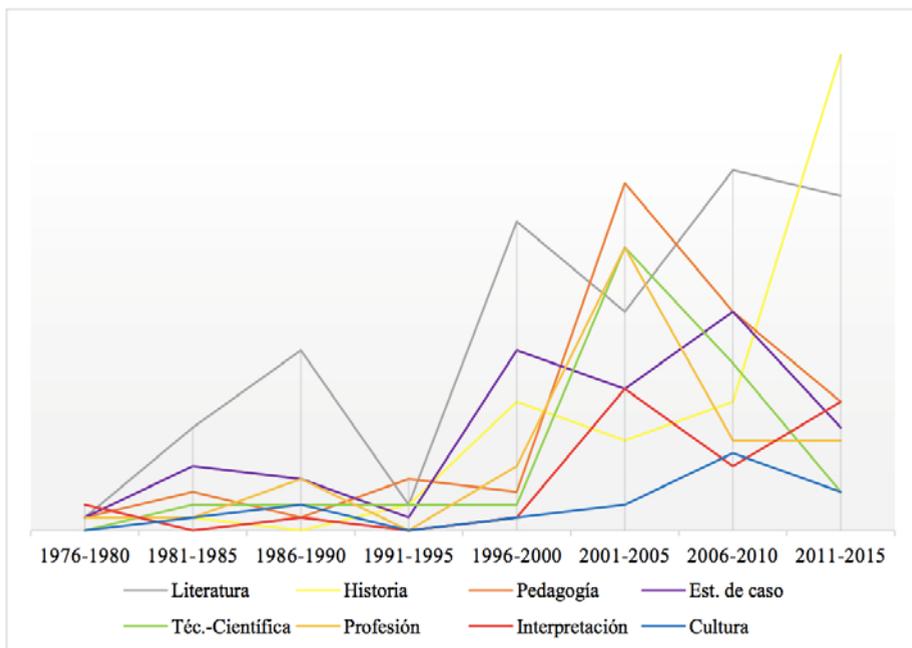
<sup>10</sup> Se excluyeron del gráfico los temas relacionados con regiones o países ya que, a diferencia de los ocho representados, no se les considera áreas temático-disciplinares.

Una de las dos excepciones al comportamiento anteriormente descrito la constituye el tema «Historia», cuyo volumen de publicación no solo no decrece a partir de 2005, sino que además aumenta de manera significativa. La segunda excepción, aunque con un crecimiento mucho menor, la constituye el tema «Colonialismo». Cabe preguntarse si los comportamientos excepcionales de estos dos temas están relacionados entre sí y si obedecen a una suerte de asociación temática historia-colonialismo. De ser así, tal situación podría resultar indicativa del tipo de imagen que predomina en el exterior sobre esta área geolingüística.

#### 4.1.2. Los temas más recurrentes en Hispanoamérica

Si se observa detenidamente, el comportamiento en apariencia caótico de los temas más recurrentes en el ámbito hispanoamericano (gráfico 3) resulta, sin embargo, bastante consistente: con excepción del tema «Historia», la evolución de las restantes siete áreas temáticas alcanza su punto máximo entre 1996 y 2010, para luego decaer.

Gráfico 3. Evolución de los temas más recurrentes entre la publicación interna<sup>10</sup>



*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

El que el grueso de la publicación de tema histórico se concentre en los dos últimos quinquenios del periodo en ambos ámbitos (el 52,2 % en el externo y el 63,3 % en el interno) sugiere un cierto retraso en el desarrollo de las investigaciones bajo la óptica histórica e historiográfica en ETI, sobre todo dentro de Hispanoamérica (el 50,6 % se produce durante el último lustro).<sup>11</sup> Sin embargo, las mismas cifras apuntan a que el tema histórico estaría en plena vigencia y efervescencia en lo referente a los ETI en y sobre Hispanoamérica (el 78,0 % de los documentos de tema histórico publicados dentro de la región se combina con temas hispanoamericanos). En cuanto al desarrollo del tema «Interpretación» en el ámbito hispanoamericano, el repunte en su volumen de publicación durante el último quinquenio sugiere en cierta medida la adopción en la región de ópticas más contemporáneas en ETI.

La publicación bipolar, la de más reciente facturación, parece reiterar la vigencia de las tendencias recién demarcadas con respecto a los temas «Historia» e «Interpretación»: el tema histórico, el más recurrente, está presente en ocho de los veintiún volúmenes bipolares y el colonial en cuatro, todos publicados en 2015. La segunda área temática más recurrente es la interpretación, presente en cinco de los documentos, cuatro de los cuales surgieron también en 2015.

## **4.2. El tema hispanoamericano**

Al igual que con los artículos de revista (véase Vargas Gómez, 2019), también en el caso de los libros y capítulos el ámbito externo ha sido el principal espacio de publicación de las investigaciones en ETI de tema hispanoamericano.

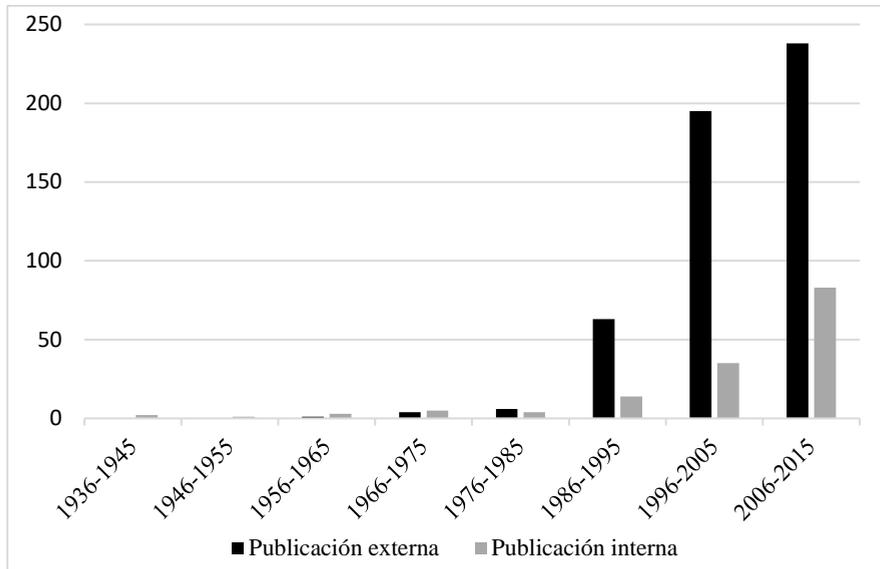
El gráfico 4 muestra la distribución de los 507 documentos (76,4 %) que constituyen la publicación externa y de los 147 (22,1 %) de publicación interna sobre Hispanoamérica.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Ya desde principios de los años noventa se percibía un cambio significativo en el desarrollo y aplicación del enfoque historiográfico en ETI (Vega Cernuda y Pulido, 2013: 18-19).

<sup>12</sup> El restante 1,3 % corresponde a nueve documentos publicados entre los años 2016 y 2017.

Gráfico 4. Evolución de la publicación de tema hispanoamericano (1936-2015)



*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

El gráfico evidencia que hasta mediados de la década de 1980 el interés que despertaba Hispanoamérica como objeto de estudio en ETI en los ámbitos de publicación externo e interno resultaba muy equilibrado a la vez que muy exiguo. Desde entonces y en consonancia con la espectacular expansión de la disciplina, los volúmenes de publicación se incrementan en ambos frentes; sin embargo, el equilibrio se desvanece. La brecha que se abre a favor de la publicación externa (que pasa de seis documentos entre 1976 y 1985 a sesentaitrés entre 1986 y 1995, frente a los cuatro y catorce documentos de publicación interna en los mismos periodos) podría explicarse nuevamente a partir del desarrollo desigual de los ETI en Hispanoamérica con respecto de ámbitos como el canadiense, estadounidense o europeo. La diferencia, no obstante, estaría reduciéndose: si durante los decenios de 1986-1995 y 1996-2005 se publicaban en el ámbito externo aproximadamente 4,5 y 5,5 documentos respectivamente por cada 1 que se publicaba en el entorno interno, durante el decenio 2006-2015 la relación pasa a ser de 2,8 a 1 – comportamiento que se observaba también en la publicación de artículos

de revista, que durante el mismo periodo pasa de una relación de 5 a 1, a una de 1,9 a 1 (véase Vargas Gómez, 2019)–.

## 5. LAS EDITORIALES

En los cuadros 5 y 6, a continuación, se enlistan las entidades editoriales con el mayor número de libros publicados en cada polo.

*Cuadro 5.* Las 10 entidades editoriales externas más productivas ( $\geq 2$  libros)<sup>13</sup>

Entidad editorial	País	Cantidad de libros	% del total de libros
Peter Lang	Suiza	7	7,5%
Gunter Narr	Alemania	3	3,2%
Consejo Superior de Investigaciones Científicas	España	2	2,1%
Editorial Academia del Hispanismo	España	2	2,1%
Iberoamericana/Vervuert	España/Alemania	2	2,1%
John Benjamins	Países Bajos	2	2,1%
Max Niemeyer	Alemania	2	2,1%
Routledge	Reino Unido	2	2,1%
SUNY (State University of New York)	Estados Unidos	2	2,1%
Vervuert	Alemania	2	2,1%
Total	--	26	27,9%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Si bien ninguna de las editoriales externas o internas concentra gran parte de la publicación (un 7,5 % la que más), los datos revelan una gran concentración en espacios específicos: las veintitrés editoriales estadounidenses y las dieciséis españolas, junto con las trece alemanas, dan cuenta del 63,0 % del total de la publicación externa de libros (con un 25,7 %, 19,2 % y 18,1 % de la publicación respectivamente). La situación es similar en el ámbito interno (cuadro 6): las treintaidós entidades argentinas (con un 39,8 %) y las trece mexicanas (con un 16,4 %) han publicado el 56,2 % de los libros de manufactura hispanoamericana.

<sup>13</sup> La lista la completan 67 entidades más, todas con un único volumen: 22 estadounidenses, 14 españolas, 10 alemanas, 5 francesas, 4 británicas, 4 canadienses, 2 italianas, 2 suecas, 1 española-australiana-neozelandesa, 1 húngara, 1 neerlandesa y 1 polaca.

Cuadro 6. Las 16 entidades editoriales internas más productivas ( $\geq 2$  libros)<sup>14</sup>

Entidad editorial	País	Cantidad de libros	% del total de libros
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)	Argentina	6	5,2%
Universidad Nacional Autónoma de México	México	6	5,2%
Universidad de Puerto Rico	Puerto Rico	5	4,3%
Pontificia Universidad Católica de Chile	Chile	4	3,4%
Pueblo y Educación	Cuba	4	3,4%
Universidad de Antioquia	Colombia	4	3,4%
Abeledo - Perrot	Argentina	3	2,6%
Beatriz Viterbo	Argentina	3	2,6%
Comunicarte	Argentina	3	2,6%
Universidad Ricardo Palma	Perú	3	2,6%
Fondo de Cultura Económica	México	2	1,7%
Libros del Rojas	Argentina	2	1,7%
Mariotto, Liliana Bernardita [autopublicación]	Argentina	2	1,7%
Siglo XXI	Argentina	2	1,7%
Universidad Nacional de Costa Rica	Costa Rica	2	1,7%
Universidad Nacional de Trujillo	Perú	2	1,7%
Total	--	53	46,0%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

La naturaleza de las editoriales en ambos cuadros revela, por una parte, un bajo grado de especialización en ETI (con las excepciones, claro, de la neerlandesa John Benjamins y del CTPCBA en Argentina) pero, por otra parte, un alto índice de especialización en cuanto a publicaciones académicas. Por otro lado, resulta muy notoria la diferencia entre el carácter comercial de las mayoría de las editoriales externas en el cuadro 5 (excluyendo al Consejo Superior de Investigaciones Científicas y a la SUNY) y el talante académico o sin fines de lucro de gran parte de las entidades en el cuadro 6. Si a esta situación se añaden las circunstancias geográficas descritas en el párrafo anterior, no sorprende que el 40,8 % de los libros de tema hispanoamericano publicados fuera de

<sup>14</sup> La lista la completan 60 entidades más, todas con un único volumen: 25 argentinas, 11 mexicanas, 5 chilenas, 5 colombianas, 5 peruanas, 3 venezolanas, 2 cubanas, 1 argentino-mexicana, 1 costarricense, 1 ecuatoriana y 1 guatemalteca. En dos casos no fue posible identificar la entidad editorial.

Hispanoamérica se hayan escrito en inglés, solo un 33,3 % en español y un 20,4 % en alemán, al tiempo que hasta el 93,0 % de la publicación hispanoamericana de libros se publicó exclusivamente en español.

## 6. LOS AUTORES MÁS PRODUCTIVOS

Los autores más prolíficos se consignan a continuación (cuadros 7 y 8).

*Cuadro 7. Los 27 autores con mayor publicación externa de tema hispanoamericano ( $\geq 3$  documentos)<sup>15</sup>*

Nombre	Filiación académica	Cantidad de docs.	% del total
Bastin, Georges L.	Universidad de Montréal (Canadá)	9	1,7%
Weller Ford, Georganne	ISIT (México)	8	1,5%
Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz	[Sin institución] (Cuba)	6	1,1%
Alonso Araguás, Icíar	Universidad de Salamanca (España)	5	0,9%
Arrojo, Rosemary	Binghamton University (Estados Unidos)	5	0,9%
Levine, Suzanne Jill	University of California in Santa Barbara (Estados Unidos)	5	0,9%
Bravo Utrera, Sonia	U. de las Palmas de Gran Canaria (España)	4	0,7%
Lafarga Maduell, Francisco	Universidad de Barcelona (España)	4	0,7%
Molloy, Sylvia	New York University (Estados Unidos)	4	0,7%
Munday, Jeremy	University of Leeds (Reino Unido)	4	0,7%
Pagni, Andrea	Universidad Erlange-Nürnberg (Alemania)	4	0,7%
Pegenaute Rodríguez, Luis	Universitat Pompeu Fabra (España)	4	0,7%
Fidalgo González, Leticia María	U. de las Palmas de Gran Canaria (España)	3	0,5%
Fochi, Anna	Cardiff University (Reino Unido)	3	0,5%
Gargatagli Brusa, Ana Marietta	Universidad Autónoma de Barcelona (España)	3	0,5%
Gerling, Vera Elisabeth	Universidad Heinrich Heine (Alemania)	3	0,5%
Jansenson, Ester	ISIT (México)	3	0,5%
López Ponz, María	Universidad de Salamanca (España)	3	0,5%
Milton, John	Universidade de São Paulo (Brasil)	3	0,5%
Molina Martínez, Lucía	Universidad Autónoma de Barcelona (España)	3	0,5%
Pagano, Adriana Silvina	Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil)	3	0,5%
Payàs Puigarnau, Gertrudis	Universidad Católica de Temuco (Chile)	3	0,5%
Ríos Castaño, Victoria	University of Nottingham (Reino Unido)	3	0,5%
Steenmeijer, Maarten	Radboud Universiteit Nijmegen (Países Bajos)	3	0,5%
Valdivia Paz-Soldán, Rosario	Universidad Ricardo Palma (Perú)	3	0,5%
Valero Garcés, Carmen	Universidad de Alcalá (España)	3	0,5%

<sup>15</sup> El cálculo de la cantidad de documentos se realizó en cada caso por medio de un conteo completo (no fraccional).

Vega Cernuda, Miguel Ángel	Universidad de Alicante (España)	3	0,5%
Total	--	107	20,7%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Los veintisiete autores en el cuadro (el 6,0 % del total) son responsables del 20,7 % de la publicación externa de tema hispanoamericano. Publicaron en promedio 3,9 documentos cada uno, cifra que contrasta con los 0,9 documentos por autor que publicaron los restantes 423 autores. Cabe resaltar que los puestos dos y tres se encuentran ocupados por dos de los únicos cinco autores en la lista con filiación hispanoamericana.

El panorama hispanoamericano –independientemente del tema– resulta muy similar en cuanto a los volúmenes de publicación por autor (cuadro 8): veintidós autores (el 5,6 %) publicaron el 21,2 % de los documentos, con un promedio de 3,9 documentos por autor. Los restantes 367 autores publicaron en promedio 0,8 documentos por autor. En contraste y como era de esperarse, en este caso la lista está compuesta casi en su totalidad por autores con filiación hispanoamericana (18 de 22).

*Cuadro 8.* Los 22 autores con mayor publicación en Hispanoamérica ( $\geq 3$  documentos)<sup>15</sup>

Nombre	Filiación académica	Cantidad de docs.	% del total
Willson, Patricia	Universidad de Lieja (Bélgica)	13	3,2%
Payàs Puigarnau, Gertrudis	Universidad Católica de Temuco (Chile)	6	1,4%
Badenes, Guillermo	Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)	5	1,2%
Cagnolati, Beatriz E.	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)	5	1,2%
Coisson, Josefina	Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)	5	1,2%
Bastin, Georges L.	Universidad de Montréal (Canadá)	4	0,9%
Forte Mármol, Amalia	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)	4	0,9%
Mariotto, Liliana Bernardita	Universidad de Buenos Aires (Argentina)	4	0,9%
Zorrilla, Alicia María	Academia Argentina de Letras (Argentina)	4	0,9%
Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz	[Sin institución] (Cuba)	3	0,7%
Bein, Roberto	Universidad de Buenos Aires (Argentina)	3	0,7%
Cabrera Ponce, Ileana	Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)	3	0,7%
Frost, Elsa Cecilia	Universidad Autónoma de México (México)	3	0,7%
García Yebra, Valentín	Universidad Complutense de Madrid (España)	3	0,7%
Grases, Pedro	[Múltiples instituciones] Venezuela	3	0,7%

Hörmann, Patricia	Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)	3	0,7%
Máynez, Pilar	Universidad Nacional Autónoma de México (México)	3	0,7%
Pulido Correa, Martha Lucia	Universidad de Antioquia (Colombia)	3	0,7%
Rodríguez Camacho, Emma	Universidad del Valle (Colombia)	3	0,7%
Sánchez, Ida Sonia	Universidad Nacional de Tucumán (Argentina)	3	0,7%
Stinson de Quevedo, Mirta	[Filiación desconocida]	3	0,7%
Valdivia Paz-Soldán, Rosario	Universidad Ricardo Palma (Perú)	3	0,7%
Total	--	86	21,2%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Los cuadros 7 y 8 junto con los resultados de los estudios previos sobre la publicación de artículos de revista (Vargas Gómez, 2017; Vargas Gómez, 2019) posibilita constatar la existencia de especialistas en ETI en y sobre Hispanoamérica. Así, quienes más tiempo habrían dedicado al tema hispanoamericano (libros, capítulos o artículos) son Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez (27 publicaciones), Gertrudis Payàs Puigarnau, de la Universidad Católica de Temuco en Chile (23 publicaciones), Georges Bastin, de la Universidad de Montréal en Canadá (22 publicaciones) y Patricia Willson, de la Universidad de Lieja en Bélgica (21 publicaciones). El 61,2 % de la producción bibliográfica conjunta de estos cuatro autores se publicó a partir de 2006. Arencibia Rodríguez encabeza también la lista de los autores con filiación hispanoamericana con más publicaciones (34 documentos), le siguen Gertrudis Payàs Puigarnau y Patricia Willson<sup>16</sup> (cada una con 25 publicaciones), y María Isabel Diéguez Morales, de la Pontificia Universidad Católica de Chile (15 publicaciones). Casi un 80,0 % de las publicaciones de este segundo cuarteto aparece a partir del año 2000, y un 53,5 % entre 2006 y 2017.

## 7. LA PUBLICACIÓN EN COAUTORÍA SOBRE HISPANOAMÉRICA

El 8,9 % de la publicación externa de libros y capítulos en ETI sobre Hispanoamérica se ha producido en coautoría, lo mismo que el 19,5 % de la publicación análoga interna y el 14,4 % de la publicación bipolar. Si se

<sup>16</sup> Se incluye en la lista ya que los veinticinco documentos tomados en cuenta se publicaron cuando la autora se encontraba afiliada a distintas instituciones Hispanoamericanas.

añaden los respectivos artículos de revista –publicados fuera y dentro de Hispanoamérica–, se calcula que el 10,0 % (113 de 1126 documentos) de la publicación en ETI de tema hispanoamericano publicada fuera de Hispanoamérica ha sido escrita en coautoría, en tanto que el porcentaje de los trabajos en ETI de origen hispanoamericano publicados en colaboración asciende a un 16,8 % (181 de 1074 documentos). Esta última cifra supera el 15,8 % de documentos en coautoría calculado para la disciplina (Franco Aixelá y Rovira-Esteba, 2019).

La evolución de la publicación (libros y capítulos) de tema hispanoamericano en coautoría, tanto externa como interna, puede compararse en el cuadro 9.

*Cuadro 9.* Número de autores y documentos de tema hispanoamericano en coautoría

Decenio	Cantidad de documentos publicación externa				Cantidad de documentos publicación interna			
	Total docs.	1 autor	2 o más autores <sup>17</sup>	Total autores	Total docs. <sup>18</sup>	1 autor	2 o más autores	Total autores
1966-1975	4	4	0	0	5	4	1	-- <sup>19</sup>
1976-1985	6	6	0	0	4	4	0	0
1986-1995	63	54	9	34	11	10	1	2
1996-2005	195	182	13	26	35	33	2	4
2006-2015	238	215	23	48	71	54	17	45

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Evidentemente la publicación externa representa el principal espacio de discusión en cuanto a los ETI de tema hispanoamericano en coautoría: hasta 2015, suman cuarenta y cinco los libros o capítulos publicados en coautoría fuera de Hispanoamérica y veintiuno los publicados en la región. No obstante, la coautoría interna ha experimentado el mayor crecimiento relativo. Según las cifras, la cuota de participación de las publicaciones en coautoría pasa de representar el 14,2 % de la publicación externa y el 9,0 % de la interna entre 1986 y 1995 a un 9,6 % y un 23,9 % respectivamente entre 2006 y 2015. Otros indicadores

<sup>17</sup> Se ha excluido un documento publicado en 2017 por no representar el volumen de publicación de un decenio completo.

<sup>18</sup> Se ha excluido un documento publicado en 2016 por no representar el volumen de publicación de un decenio completo.

<sup>19</sup> En este caso no fue posible identificar el número exacto de autores que colaboraron.

(cuadro 10) ratifican tal tendencia: primero, mientras el porcentaje de la publicación externa en coautoría pasa de un 1,7 % a un 4,4 % del total de documentos de tema hispanoamericano publicados fuera de Hispanoamérica entre 1986 y 2015, el de la publicación interna se eleva de un 0,8 % del total de documentos del mismo tema publicados en Hispanoamérica a un 14,7 %. Segundo, en tanto que el índice de colaboración de la publicación externa se reduce durante el mismo periodo (de 1,4 autores por documento a 1,1), el de la publicación interna se comporta de manera simétricamente inversa: pasa de 1,1 autores por documento a 1,4.

*Cuadro 10.* Evolución de la publicación en coautoría de tema hispanoamericano (1986-2015)

Decenio	% del total de docs. de tema hispanoamericano		Índice de colaboración	
	publicación externa	publicación interna	publicación externa	publicación interna
1986-1995	1,7%	0,8%	1,4 apd	1,1 apd
1996-2005	2,5%	1,7%	1,0 apd	1,0 apd
2006-2015	4,4%	14,7%	1,1 apd	1,4 apd

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017. apd = autores por documento

## 7.1. La coautoría regional e institucional

El cuadro 11 presenta los volúmenes de la publicación externa en coautoría de tema hispanoamericano según fuese nacional, internacional, intrainstitucional o interinstitucional.<sup>20</sup>

*Cuadro 11.* Publicación externa de tema hispanoamericano en coautoría

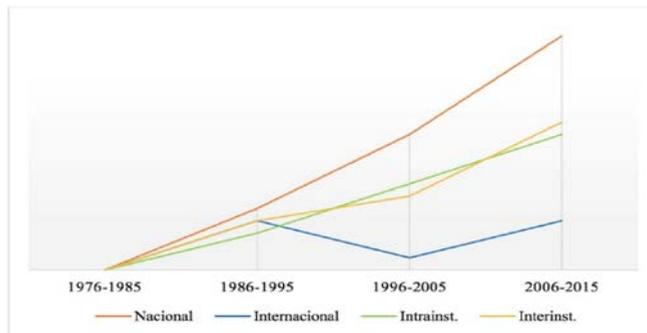
<sup>20</sup> El término «nacional» hace referencia a las publicaciones en coautoría cuyos autores se encuentran afiliados a instituciones ubicadas dentro de un mismo país; el término «internacional» se aplica entonces a aquellas publicaciones en coautoría cuyos autores estén afiliados a instituciones ubicadas en al menos dos países diferentes. Por su parte, los casos clasificados como de coautoría «intrainstitucional» son aquellos cuyos autores trabajan para una misma institución, mientras que la etiqueta «interinstitucional» se coloca a aquellas publicaciones en coautoría cuyos autores estén afiliados a al menos dos instituciones diferentes, sin importar si estas se ubican dentro o fuera de un mismo país.

Decenio	Cantidad de documentos en coautoría			
	Nacional	Internacional	Intrainst.	Interinst.
1986-1995	5	4	3	4
1996-2005	11	1	7	6
2006-2015	19	4	11	12
	35 (76,0%)	9 (19,5%)	21 <sup>21</sup> (45,6%)	22 (47,8%)
Total	44 <sup>22</sup> (95,6%)		43 (93,4%)	

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Los resultados sugieren que los autores de filiación no hispanoamericana interactúan prácticamente en igual medida al interior de sus propios centros de trabajo que con actores de otras instituciones, de ahí que los porcentajes de coautoría intrainstitucional e interinstitucional sean tan similares (un 45,6 % y un 47,8 % respectivamente). La interacción internacional, por otra parte, no se daría en las mismas proporciones: sin ser necesariamente una cuota de interacción baja, solo uno de cada cinco documentos que publican involucra a autores de diferentes países. Tales comportamientos se aprecian en el gráfico 5.

*Gráfico 5.* Evolución de la publicación externa de tema hispanoamericano en coautoría



*Nota.* Elaboración propia a partir del cuadro 11

<sup>21</sup> Se excluye un documento (2,1%) publicado en 2017 por no representar la publicación de un decenio completo. En 2 documentos más (4,3%) no fue posible determinar la filiación de los autores.

<sup>22</sup> Se excluye un documento (2,1%) publicado en 2017 por no representar la publicación de un decenio completo. En un documento más (2,1%) no fue posible determinar la filiación de los autores.

La cantidad de documentos en coautoría (nacional, internacional, intrainstitucional o interinstitucional) sobre Hispanoamérica publicados en la región se inscribe en el cuadro 12.

*Cuadro 12.* Publicación interna de tema hispanoamericano en coautoría

Decenio	Cantidad de documentos en coautoría			
	Nacional	Internacional	Intrainst.	Interinst.
1946-1955	1	0	0	0
1956-1965	0	0	0	0
1966-1975	0	1	0	1
1976-1985	0	1	0	0
1986-1995	3	1	3	2
1996-2005	17	4	8	13
2006-2015	40	2	33	9
	61 (77,2%)	9 (11,4%)	44 <sup>23</sup> (55,7%)	25 (31,6%)
Total	70 <sup>24</sup> (88,6%)		69 (87,3%)	

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

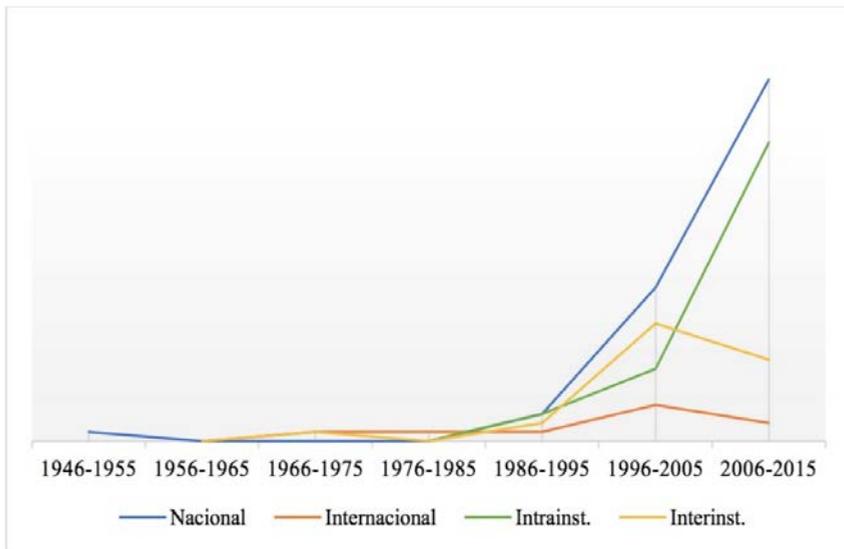
Las cifras revelan al menos dos tendencias: primero, el marcado crecimiento de la coautoría nacional e intrainstitucional a partir de mediados de los años noventa (cuyos volúmenes de publicación respectivos pasan de un 3,8 % del total en ambos casos entre 1986 y 1995 a un 50,6 % y un 41,7 % en la última década) y, segundo, la escasa publicación en coautoría internacional e interinstitucional incluso durante los últimos decenios (que evoluciona de un 1,2 % y un 2,5 % del total entre 1986 y 1995 a un 2,5 % y un 11,4 % respectivamente entre 2006 y 2015). Ambos comportamientos se visualizan en el gráfico 6, que se ofrece a continuación.

*Gráfico 6.* Evolución de la publicación interna de tema

<sup>23</sup> Se excluye un documento (1,2%) publicado en 2016 por no representar la publicación de un decenio completo. En 9 documentos más (11,3%) no fue posible determinar la filiación de uno o varios autores.

<sup>24</sup> Se excluye un documento (1,2%) publicado en 2016 por no representar la publicación de un decenio completo. En 8 documentos más (10,1%) no fue posible determinar la filiación de uno o varios autores.

## hispanoamericano en coautoría



*Nota.* Elaboración propia a partir del cuadro 12

## 7.2. Libros y capítulos de tema hispanoamericano

Los volúmenes de publicación en coautoría de los libros y capítulos de tema hispanoamericano según el polo de publicación se observan por separado en los cuadros 13 y 14.

*Cuadro 13.* Cantidad de libros en coautoría de tema hispanoamericano según el número de autores firmantes

Publicación externa			Publicación interna		
Cantidad de libros en coautoría	Cantidad de autores firmantes	% del total de libros en coautoría	Cantidad de libros en coautoría	Cantidad de autores firmantes	% del total de libros en coautoría
1	4	3,1%	1	5	3,1%
2	3	6,2%	2	3	6,2%
20	2	62,5%	4	2	12,5%
--	--	--	1	[Sin precisar]	3,1%
Total: 23	--	71,8%	Total: 8	--	25,0%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

De nuevo el ámbito externo es el principal espacio de publicación de los ETI sobre Hispanoamérica, esta vez, con respecto a la publicación de libros. Del total de libros en ETI de tema hispanoamericano escritos en coautoría (32), el 71,8 % (23) se publicó fuera de la región, el 25,0 % (8) dentro y el 3,1 % (1) es bipolar. Concuerdan estas cifras con las relativas al total de libros de tema hispanoamericano: de 133 libros, el 69,9 % (93) se publicó fuera, el 28,5 % (38) dentro y el 1,5 % (2) es bipolar. Esto implicaría que la gran mayoría de los congresos sobre tema hispanoamericano se celebran fuera de la región, algo especialmente significativo.

La situación de los capítulos también favorece a la publicación externa (cuadro 14): del total de capítulos de tema hispanoamericano en coautoría (37), el 62,1 % (23) se publicó fuera de Hispanoamérica, el 35,1 % (13) dentro y el 2,7 % (1) de manera bipolar. Los valores totales relativos al tema confirman la tendencia e incluso la acentúan: de los 523 capítulos pertinentes, el 80,6 % (422) no tiene origen hispanoamericano, el 17,7 % (93) lo tiene y el 1,5 % (8) es bipolar.

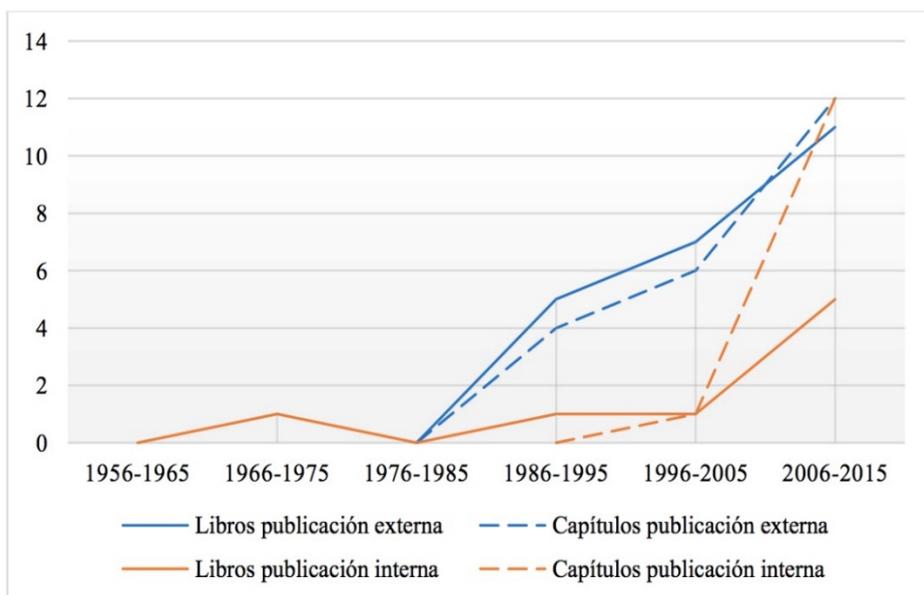
*Cuadro 14.* Cantidad de capítulos en coautoría de tema hispanoamericano según el número de autores firmantes

Publicación externa			Publicación interna		
Cantidad de capítulos en coautoría	Cantidad de autores firmantes	% del total de capítulos en coautoría	Cantidad de capítulos en coautoría	Cantidad de autores firmantes	% del total de capítulos en coautoría
1	9	2,7%	2	4	5,4%
1	7	2,7%	2	3	5,4%
1	4	2,7%	9	2	24,3%
20	2	54,0%	--	--	--
Total = 23	--	62,1%	Total = 13	--	35,1%

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017.

Al conjuntar ambos tipos de publicaciones se obtiene que, del total de libros y capítulos de tema hispanoamericano (656), el 78,5 % (515) es publicación externa, el 19,9 % (131) interna y el 1,5 % (10) bipolar. La evolución de la publicación en coautoría interna y externa de tema hispanoamericano se refleja en el gráfico 7.

*Gráfico 7.* Evolución de la coautoría interna y externa de los libros y capítulos de tema hispanoamericano



*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Según se aprecia, el comportamiento de la publicación externa de libros y capítulos en coautoría de tema hispanoamericano coincide con el despegue reciente de la disciplina, a partir de la década de 1980. Por su parte, la publicación interna de capítulos en coautoría del mismo tema inicia una década más tarde, lo cual alude, nuevamente, al presunto rezago disciplinar en Hispanoamérica. A pesar del retraso, es este el segmento que experimenta el mayor crecimiento relativo, igualando en tan solo un decenio (2006-2015) el volumen de publicación externo para el mismo periodo. Resulta llamativo que la publicación interna de libros, la más longeva, sea la de menor crecimiento.

## 8. LA PUBLICACIÓN EN COAUTORÍA CON COLABORACIÓN HISPANOAMERICANA

Las cifras de colaboración de los autores con filiación hispanoamericana con autores de otras regiones o entre sí se muestran en el cuadro 15.

*Cuadro 15.* Documentos en coautoría con colaboración hispanoamericana

Documentos en coautoría entre autores...	Cantidad de libros publicación externa	Cantidad de libros publicación interna	Cantidad de capítulos publicación externa	Cantidad de capítulos publicación interna
hispanoamericanos y angloamericanos	1	2	2	3
hispanoamericanos y europeos	1	2	0	1
hispanoamericanos y múltiples espacios	1	0	1	0
solo hispanoamericanos	0	19	9	36
Total	3	23 <sup>25</sup>	12	40

*Nota.* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a agosto de 2017

Según se aprecia, el 81,4 % de lo que publican los autores con filiación hispanoamericana en coautoría se publica dentro de Hispanoamérica –así como el 76,9 % de los capítulos y el 89,6 % de los libros– y el 79,0 % del total lo publican de forma exclusiva en colaboración con otros autores de filiación hispanoamericana.

Las cuotas de participación correspondientes a la publicación de libros y capítulos en coautoría con colaboración hispanoamericana presentan un alto grado de similitud con aquellas establecidas previamente para la publicación de artículos de revista en y sobre Hispanoamérica. El 32,6 % del total de la publicación externa de libros y capítulos en coautoría cuenta con participación hispanoamericana, lo mismo que el 34,3 % del total de la publicación análoga de artículos (véase Vargas Gómez, 2019). A su vez, el 83,5 % del total de libros y capítulos en ETI publicados en Hispanoamérica en coautoría cuentan con participación hispanoamericana, así como el 71,5 % del total de artículos análogos (véase Vargas Gómez, 2017).

## 9. CONCLUSIONES

En términos generales, la publicación de libros y capítulos en ETI en y sobre Hispanoamérica ha evolucionado en consonancia con la disciplina, experimentando un marcado crecimiento durante las últimas tres décadas. Destaca la elevada concentración y volúmenes de publicación de capítulos de libro durante los últimos veinticinco años.

<sup>25</sup> A esta cifra se le deben sumar tres documentos que cuentan con participación hispanoamericana, pero en los cuales no fue posible precisar la filiación de alguno de sus autores.

Este hecho subrayaría la diversificación disciplinar, no solo en términos teóricos, temáticos o metodológicos, sino también en cuanto a las posibilidades de trabajo, producción y publicación. El rezago de diez años que caracteriza a la publicación hispanoamericana vuelve a sugerir (como lo hiciera en el caso de los artículos de revista) un desarrollo más tardío de los ETI dentro de la región. Por otro lado, su desaceleración durante la última década bien podría indicar un mayor desarrollo en épocas recientes en Hispanoamérica de la publicación en formato de artículo de revista por sobre el de libro o capítulo, en línea con la tendencia de los organismos de evaluación a valorar el formato artículo mejor que el formato capítulo, especialmente si se trata de actas de congreso.

La hegemonía del español como lengua de publicación, tanto entre las publicaciones hispanoamericanas (94,5 %) como entre las externas (45,0 %), presupondría una mayoría de usuarios hispanohablantes, pocas pretensiones de difusión internacional y un afán de promocionar al español como canal de difusión de los temas tratados (presumiblemente locales en su mayoría). Los volúmenes de publicación en español en medios extrahispanoamericanos se explicarían además a partir del buen posicionamiento de España como entorno editorial en ETI (compárese con Franco Aixelá, 2012) y su cercanía histórico-cultural con Hispanoamérica.

La primacía española (37,0 %) y estadounidense (19,2 %), en cuanto a los volúmenes de publicación externa, apunta a que el desarrollo en una región específica de intereses investigativos y ciertas temáticas relacionados con una segunda región estarían determinados por los vínculos sociohistóricos que de previo existan entre las dos regiones. Por otro lado, la primacía argentina en Hispanoamérica sugeriría que, al menos dentro del área, los volúmenes y formatos de publicación estarían asociados tanto al número de espacios académicos, profesionales y editoriales relacionados con los ETI en cada país, como al enfoque (más práctico o más teórico-investigativo) particular que de los ETI se tenga en tales espacios: Argentina publica el 53,3 % de los libros y capítulos hispanoamericanos en ETI, pero solo el 10 % de los artículos.

El marcado acento en asuntos literarios, históricos y estudios de caso (superior incluso al que posee el conjunto de la disciplina en tales temáticas) desvela la óptica tradicional con que se abordan los ETI en o sobre Hispanoamérica. Pese a ello, se nota cierto esfuerzo por insertar a la región en los ETI contemporáneos, sugerido por los avances en años

recientes en el número de publicaciones de tema pedagógico, técnico-científico, profesional o de interpretación.

La naturaleza del conjunto de editoriales con mayor cantidad de libros publicados en ETI en o sobre Hispanoamérica permite afirmar que, con pocas excepciones, tales publicaciones no parecen despertar el interés de los ámbitos editoriales más especializados en la materia (ya sea dentro o fuera de la región), aunque sí el del entorno académico.

La constatación de la existencia de especialistas en ETI en y sobre Hispanoamérica encuentra sustento en los tres estudios realizados a la fecha. El que el 61,2 % de la publicación conjunta de los cuatro autores con mayor producción en ETI de tema hispanoamericano ( $\geq 21$  documentos) se publicara a partir de 2006 sugiere que Hispanoamérica sería un tema aún vigente en el entorno externo. Por otro lado, hasta un 79,7 % de las publicaciones de los autores con filiación hispanoamericana más productivos ( $\geq 15$  documentos) surgió del año 2000 en adelante y un 53,5 % entre 2006 y 2017; ello evidencia los recientes avances de los ETI hispanoamericanos y les caracterizaría como una actividad en ebullición.

Es probable que su gran potencia editorial, mayores volúmenes de publicación, notoriedad internacional y desarrollo más temprano hayan hecho del ámbito externo el principal espacio de publicación de libros y capítulos en ETI sobre Hispanoamérica. No obstante, la diferencia con el ámbito interno tiende a estrecharse. Tales cambios se corresponderían con el palpable desarrollo que los ETI hispanoamericanos han experimentado en las últimas décadas –en términos académicos, investigativos y editoriales–, a la vez que podría implicar una disminución del interés externo en Hispanoamérica como objeto de estudio. Esta situación explicaría asimismo el hecho de que sea la publicación interna de tema hispanoamericano en coautoría la que ha crecido más en términos relativos en comparación con la externa y de que sus volúmenes de publicación de capítulos en coautoría hayan aumentado durante la última década hasta equipararse con los de la publicación externa análoga.

El crecimiento de la publicación en coautoría de carácter nacional e intrainstitucional en Hispanoamérica podría indicar un incremento en paralelo del número de investigadores en ETI dentro de las instituciones hispanoamericanas. En contraposición, los comportamientos de la coautoría con firma hispanoamericana de tipo internacional e interinstitucional sugieren poca interacción de los investigadores

hispanoamericanos más allá de sus propias instituciones, así como un contacto casi nulo con otras regiones, incluso de su propio entorno. Por otra parte, el conjunto total de libros y capítulos en coautoría con participación hispanoamericana sugiere que la publicación en coautoría en la que participan autores con filiación hispanoamericana tiende a la endogamia (prácticamente tres cuartos se publica dentro de la región y en coautoría con otros autores de igual filiación) y vuelve a evidenciar la existencia de pocos nexos con el ámbito externo.

Finalmente, destaca el hecho de que los resultados recién expuestos se muestran en principio consistentes con los que arrojaron en su momento los análisis practicados sobre la publicación de artículos en ETI en y sobre Hispanoamérica (Vargas Gómez, 2017; Vargas Gómez, 2019). Debe recordarse entonces que con los dos estudios previos y el presente se busca avanzar en la conformación de un panorama lo más completo posible de la evolución y el estado actual de las publicaciones (artículos de revista, libros, capítulos y actas de congreso) en ETI en y sobre Hispanoamérica. No está de más, sin embargo, insistir en que los resultados expuestos en cada uno de los tres estudios y las afirmaciones que se han derivado de ellos hacen referencia de manera casi exclusiva al conjunto de datos estudiados en cada caso. Será necesario en un futuro muy próximo contraponer de forma sistemática los resultados de los tres estudios para valorarlos de manera conjunta. Como ya se mencionó, resta también el análisis de las tesis doctorales en ETI de tema hispanoamericano o producidas en Hispanoamérica. Tampoco en esta ocasión sale sobrando el recordar que, dados los relativamente bajos volúmenes de publicación relacionados con el objeto de estudio, lo incipiente de su condición y el aumento que experimentan año tras año, la confirmación de las tendencias establecidas dependerá de futuros estudios y de la periodicidad con que se practiquen.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albaladejo Martínez, Juan Antonio (2008), «La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana», *Letras*, 43, pp. 177-192. Disponible en <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras> (fecha de consulta: 12/2/2017).

Alonso Araguás, Icíar, Alba Páez Rodríguez y Mario Samaniego Sastre (2015), *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar*, Salamanca, Editorial de la Universidad de Salamanca.

Alonso Araguás, Icíar y Jesús Baigorri Jalón (2004), «Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas», *TTR*, 17 (1), pp. 129-153. DOI: <http://doi.org/10.7202/011976ar>

Alonso Araguás, Icíar y Jesús Baigorri Jalón (2007), «Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (S. XVII)», *mediAzioni*, 4, en <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no4-anno2007/44-articolino3-anno2007/85-lenguas-indigenas-y-mediacion-lingueistica-en-las-reducciones-jesuisticas-del-paraguay-s-xvii.html> (fecha de consulta: 5/2/2017).

Alonso Araguás, Icíar, Jesús Baigorri Jalón y Gertrudis Payàs Puigarnau (2008), «Nahuatlatsos y familias de intérpretes en el México colonial», *1611 (Revista de Historia de la Traducción)*, 2, disponible en <http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm> (fecha de consulta: 5/2/2017).

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (1997), «Un campo intocado: un capítulo sobre las traducciones literarias del siglo XIX en Cuba», *Revolución y Cultura*, 97 (5), pp. 4-8.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (1998a), «¿Por qué Martí?», *Anónimos, Boletín del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes*, 2 (4), pp. 11-16.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (1998b), «Un traductor llamado José Martí: una valoración necesaria», *Temas*, 15, pp. 96-108.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2002), «¿Por qué la traducción y por qué Martí?: Una valoración necesaria», *Patria. Cuadernos de la Cátedra Martiana*, 1 (1), pp. 55-68.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2003), «El Imperial Colegio Santa Cruz de Tlatelolco: La primera escuela de traductores /

intérpretes en el siglo XVI en Hispanoamérica», *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 6, pp. 7-14.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2005), «La interpretación en la América pre-hispánica. “¿Fue acaso una ficción o hay que archivar el caso por falta de evidencias?”», en María Luisa Romana García (ed.), *Actas del II Congreso Internacional AIETI-Formación, Investigación y Profesión*, Madrid, Universidad Pontificia de Comillas, pp. 408-414, disponible en [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_LAR\\_Interpretacion.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_LAR_Interpretacion.pdf) (fecha de consulta: 23/1/2017).

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2008a), «Globalización e interculturalidad: los retos del traductor y del intérprete en América Latina», *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 11, pp. 39-46

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2008b), «Historiando la traducción del otro, en el viejo, en el nuevo y en todos los mundos», *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 11, pp. 43-61, en <https://buleria.unileon.es/handle/10612/4721> (fecha de consulta: 22/1/2017).

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2009a), «El Poe que se ha leído en Cuba. En el bicentenario del nacimiento de Edgar Allan Poe», *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 12, pp.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2009b), «Julio Cortázar, traductor de Poe», *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 12, pp.

Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz (2010), «Heredia y De Heredia: el otro en el espejo», *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 13, pp. 37-46.

Bastin, Georges (1996), «Bases para una historia de la traducción en Venezuela», *Livious*, 8, pp. 9-25, disponible en [https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6376/Bases%20para%20una%](https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6376/Bases%20para%20una%20)

[20historia%20de%20la%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1](#)  
(fecha de consulta: 26/2/2017).

Bastin, Georges (1998a), «Bello, Andrés», en Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, p. 512.

Bastin, Georges (1998b), «Latin American Tradition», en Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, pp. 505-512.

Bastin, Georges (2003), «Por una historia de la traducción en Hispanoamérica», *Íkala*, 8 (14), pp. 193-217, disponible en <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/3185/2949> (fecha de consulta: 26/2/2017).

Bastin, Georges (2004a), «La “Carta dirigida a los españoles americanos”, una carta que recorrió muchos caminos», *Hermēneus*, 6, pp. 276-290, disponible en: [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia01\\_06.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia01_06.pdf) (fecha de consulta: 25/2/2017).

Bastin, Georges (2004b), «La traducción en América Latina: propia y apropiada», *Estudios, Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, pp. 69-94, disponible en: <http://www.revistaestudios.il.usb.ve/sites/default/files/Estudios%2024/Georges%20Bastin.pdf> (fecha de consulta: 24/2/2017).

Bastin, Georges (2004c), «Las tribulaciones de la *Carmañola* (y de la *Marsellesa*) en América Latina», *TRANS*, 8, pp. 29-40, disponible en [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_8/t8\\_29-39\\_GBastin.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_8/t8_29-39_GBastin.pdf) (fecha de consulta: 2/3/2017). DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2961>

Bastin, Georges (2004d), «Traducción y emancipación: el caso de la *Carmañola*», *Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela*, 345, pp. 199-209, disponible en [https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611\\_a2014n8/1611\\_a2014n8a7/TraduccionEmancipacionCasoCarmanola.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2014n8/1611_a2014n8a7/TraduccionEmancipacionCasoCarmanola.pdf) (fecha de consulta: 26/2/2017).

- Bastin, Georges (2004e), «Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine», *Meta*, 49 (3), pp. 562-575, DOI: <http://doi.org/10.7202/009379ar>
- Bastin, Georges (2007), «La traduction des catéchismes et la conquête spirituelle dans la Province du Venezuela», *TTR*, 20 (1), pp. 215-243. DOI: <http://doi.org/10.7202/018504ar>
- Bastin, Georges (2008a), «La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822)», *TRANS*, 12, pp. 81-94, disponible en: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/viewFile/3130/2887> (fecha de consulta: 2/3/2017). DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2008.v0i12.3130>
- Bastin, Georges (2008b), «La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana», *TRANS*, 12, pp. 11-14, disponible en: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/viewFile/3124/2881> (fecha de consulta: 2/3/2017). DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2008.v0i12.3124>
- Bastin, Georges (2009), «Francisco de Miranda, intercultural forerunner», en John Milton y Paul Bandia (eds.), *Agents of Translation*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 19-42, DOI: <http://doi.org/10.1075/btl.81.02bas>
- Bastin, Georges (2010), «La primera traducción impresa en Venezuela», en Juan Lanero Fernández y José Luis Chamosa (eds.), *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo*, vol. II, León, Universidad de León, pp. 79-92, disponible en <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4725/Bastin%20p.%2079-92.pdf?sequence=1> (fecha de consulta: 22/2/2017).
- Federación Argentina de Traductores (2015), «Miembros», en <http://www.fat.org.ar/> (fecha de consulta: 16/11/2017).
- Franco Aixelá, Javier (2001-2017), *BITRA. Bibliografía de Interpretación y Traducción* [base de datos], en <http://>

[aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp) (2017) (fecha de consulta: 1/1/2017-31/8/2017). DOI: <https://doi.org/10.14198/bitra>

Franco Aixelá, Javier (2012), «A Critical Overview of the Translation Studies Journals Published in Spain», en Isabel García Izquierdo y Esther Monzó Nebot (eds.), *Iberian Studies on Translation and Interpreting*, Berna, Peter Lang, pp. 339-361.

Franco Aixelá, Javier y Sara Rovira-Esteva (2019), «A Bibliometric Overview of Translation Studies Research in Spanish-Speaking Countries», en Roberto A. Valdeón y África Vidal (eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, Oxon y Nueva York, Routledge, pp. 454-499.

Gapper Morrow, Sherry Elaine (2008), «El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica», en Fernando Navarro Domínguez *et al.*, *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y Aguaclara, pp. 409-420, disponible en <https://web.ua.es/es/histrad/documentos/traducciones-al-espanol/el-desarrollo-de-la-traducion-en-costa-rica-y-centroamerica-sherry-e-gapper.pdf> (fecha de consulta: 7/4/2017).

García Albero, Javier (2008), «La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia; entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural», *Letras*, 43, pp. 193-205, disponible en <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras> (fecha de consulta: 12/2/2017).

Grbić, Nadja (2008), «Gebärdensprachdolmetschen im deutschsprachigen Raum. Szientometrische Befunde», en Barbara Ahrens *et al.*, *Translation-swissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs-und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*, Fráncfort del Meno / Berlín / Berna / Bruselas / Nueva York / Oxford / Viena, Peter Lang, pp. 145-166.

Grbić, Nadja y Sonja Pöllabauer (2008a), «An Author-Centred Scientometric Analysis of Daniel Gile's Oeuvre», en Gyde Hansen, Andrew Chesterman y Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Efforts*

*and Models in Interpreting and Translation Research*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 3-24. DOI: <http://doi.org/10.1075/btl.80.03grb>

Grbić, Nadja y Sonja Pöllabauer (2008b), «Counting What Counts. Research on Community Interpreting in German-Speaking Countries—A Scientometric Study», *Target*, 20, pp. 297-332. DOI: <http://doi.org/10.1075/target.20.2.06grb>

Grbić, Nadja y Sonja Pöllabauer (2008c), «To Count or not to Count: Scientometrics as a Methodological Tool for Investigating Research on Translation and Interpreting», *Translation and Interpreting Studies*, 3, pp. 87-146. DOI: <http://doi.org/10.1075/tis.3.1-2.04grb>

Grupo Alfaqueque (2010), *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783964566379>

Lafarga Maduell, Francisco y Luis Pegenaute Rodríguez (eds.) (2012a), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica. Autores, traducciones y traductores*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954871896>

Lafarga Maduell, Francisco y Luis Pegenaute Rodríguez (eds.) (2012b), *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, Madrid, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en [http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones\\_hispanoamericanas/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/traducciones_hispanoamericanas/) (fecha de consulta: 4/2/2017).

Lafarga Maduell, Francisco y Luis Pegenaute Rodríguez (eds.) (2012c), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954871896>

Lafarga Maduell, Francisco y Luis Pegenaute Rodríguez (eds.) (2013), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana / Vervuert. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954871896>

- Li, Xiangdong (2015), «International Visibility of Mainland China Translation Studies Community: A Scientometric Study», *Perspectives*, 23 (2), pp. 183-204. DOI: <http://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1006645>
- Martínez-Gómez, Aida (2015), «Bibliometrics as a Tool to Map Uncharted Territory: A Study on Non-Professional Interpreting», *Perspectives*, 23 (2), pp. 205-222. DOI: <http://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1010550>
- Mora Valverde, María Marjorie (2019), *Estudios métricos: teoría y aplicaciones de los indicadores bibliométricos y de las principales leyes de la metría de la información*, Heredia, Costa Rica, EUNA.
- Payás Puigarnau, Gertrudis y José Manuel Zavala (eds.) (2012), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América*, Temuco, Editorial UC Temuco, disponible en [http://repositoriodigital.uct.cl/bitstream/handle/10925/981/MEDIACION\\_PAYAS\\_2012.pdf?sequence=1](http://repositoriodigital.uct.cl/bitstream/handle/10925/981/MEDIACION_PAYAS_2012.pdf?sequence=1) (fecha de consulta: 19/2/2017). DOI: <https://doi.org/10.7770/9789567019816>
- Rodríguez Chávez, Iván (2002/2003), «Importancia de la traducción literaria en el Perú», *Hieronymus Complutensis*, 43 (9/10), pp. 193-205, disponible en [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_027.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_027.pdf) (fecha de consulta: 19/2/2017).
- Rovira-Esteva, Sara, Javier Franco Aixelá y Christian Olalla-Soler (2020), «A Bibliometric Study of Co-Authorship in Translation Studies», *Onomázein*, 47, disponible en <https://ddd.uab.cat/record/196286> (fecha de consulta: 5/12/2019). DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.47.09>
- Rovira-Esteva, Sara y Pilar Orero Clavero (2011), «A Contrastive Analysis of the Main Benchmarking Tools for Research Assessment in Translation and Interpreting: the Spanish Approach», *Perspectives*, 19 (3), pp. 233-251, DOI: <http://doi.org/10.1080/0907676X.2011.590214>

- Rovira-Esteva, Sara y Pilar Orero Clavero (2012), «Evaluating Quality and Excellence in Translation Studies Research: Publish or Perish, the Spanish Way», *Babel*, 58 (3), pp. 254-288. DOI: <http://doi.org/10.1075/babel.58.3.02rov>
- Rovira-Esteva, Sara, Pilar Orero Clavero y Javier Franco Aixelá (2015), «Introduction. Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies», *Perspectives*, 23 (2), pp. 159-160. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1026361>
- Tang, Fang (2010), «A Bibliometric Analysis of Empirical Interpreting Studies in China: Based on Data of Experimental Research Papers», *Foreign Language World*, 2, pp. 39-46.
- Valero Cuadra, Pino (2008), «La traducción alemana de *Marcos Ramírez*», *Letras*, 43, pp. 157-175, disponible en <http://revis.tas.una.ac.cr/index.php/letras> (fecha de consulta: 12/2/2017).
- Vargas Gómez, Francisco Javier (2009), «Un pájaro azul en Costa Rica: la función de la traducción de “L'Oiseau bleu” en la Costa Rica de 1912», *Letras*, 45, pp. 201-217, disponible en <http://revis.tas.una.ac.cr/index.php/letras>
- Vargas Gómez, Francisco Javier (2010), «Érase una vez en Costa Rica: breve historia de la breve historia de la traducción de la literatura costarricense», Grupo de Investigación HISTRAD, disponible en <https://web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-al-espanol/eras-e-una-vez-en-costa-rica-francisco-vargas.pdf> (fecha de consulta: 13/2/2017).
- Vargas Gómez, Francisco Javier (2017), «Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana», *Mutatis Mutandis*, 10:2, pp. 5-45, disponible en <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis> (fecha de consulta: 27/7/2017). DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v10n2a01>

- Vargas Gómez, Francisco Javier (2019), «Hispanoamérica desde fuera: la investigación en traducción de tema hispanoamericano publicada en revistas no hispanoamericanas», *Meta*, 64 (2) pp. 468-491.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel (2008a), «La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses», *Letras*, 43, pp. 125-142, disponible en: <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras> (fecha de consulta: 12/2/2017).
- Vega Cernuda, Miguel Ángel (2008b), «Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas», *Letras*, 43, pp. 143-156, disponible en: <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras> (fecha de consulta: 12/2/2017).
- Vega Cernuda, Miguel Ángel y Martha Pulido (2013), «La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción», *MonTI*, 5, pp. 9-38. DOI: <https://doi.org/10.6035/MonTI.2013.5.1>
- Wang, Binhua (2016), «A Bibliometrical Analysis of Interpreting Studies in China: Based on a Database of Articles Published in the CSSCI/CORE Journals in Recent Years», *Babel*, 61 (1), pp. 62-77. DOI: <http://doi.org/10.1075/babel.61.1.04wan>
- Wang, Binhua y Lei Mu (2009), «Interpreter Training and Research in Mainland China: Recent Developments», *Interpreting: International Journal of Interpreting Theory and Practice*, 11, pp. 267-283. DOI: <http://doi.org/10.1075/intp.11.2.08wan>
- Xu, Ziyun y Leonid Pekelis (2015), «Chinese Interpreting Studies: a Data-Driven Analysis of a Dynamic Field of Enquiry», *PeerJ*, 3. DOI: <http://doi.org/10.7717/peerj.1249>